

..... [p1]

Mijn achtbaren Heer

Mijnheer Emile Lauwers [*student*]

in de Augustinenstr. tot Leuven.¹

Zie brief van Gezelle 16993: "Ware ik als gij, ik zou willen slag om slinger dichten tegen Calderon, reke voor reke, rijm voor rijm, klank voor klank; dat kan het Vlaamsch wel, kunt ge 't gij?' 't Is 't proeven weerd en fabricando fabri fimus flandri---- Flandri138----- "

..... [p2]

Achtbare Heer & Vriend,²

't Is wel dat het stuk nagezien wordt; gij hebt bij plaatsn 4 reken³ teenegâre⁴ overgeschrikkeld en onvertaald gelaten; andere reken teenemaal verkeerd verstaan, etc. etc. etc.

.....

- 1 Op deze briefkaart schreef Lauwers kladnotities voor een brief aan Gezelle. Hij schreef deze regels van boven naar onder op de adreszijde, te beginnen vanaf de rechterraand, dwars door de poststempels en Gezelles adressering heen. Nadien doorstreepte Lauwers telkens één van deze notities, wellicht als hij dit afgehandeld had of als antwoord benut in zijn nieuwe brief aan Gezelle.
- 2 Emiel Lauwers had hard gewerkt op zijn vertaling van *Hiawatha* tijdens de vakantie en de eerste maanden dat hij in Leuven verbleef (september-oktober-november). In een brief aan zijn vriend Camiel Marichal lichtte hij dit toe, op 7 januari 1879, en zijn brief verschaft meteen véél achtergrondinformatie. Hij had contact gehad met Emiel Demonie, die de voorzitter was van de West-Vlaamsche Gilde, en die Gilde zou Lauwers' vertaling uitgeven. Zij zouden werken met inschrijvingen op de komende vertaling. Daartoe moest er een 'prospectus' komen met enkele vertaalde fragmenten als propagandamiddel. In zijn brief aan Camiel spoort Lauwers hem aan 'zoo veel inschrijvingen mogelijk' te verzamelen. Emiel Demonie, priester-leraar aan het kleinseminarie, zou instaan voor deze 'voordruk'. Lauwers mikte op 400 'afdruksels' en hij wenste er 10 van te krijgen en zou die aan Guido Gezelle en Hugo Verriest toesturen uit dankbaarheid voor hun hulp. Verriest slaagde erin om bij de drukker Van de Ghinste in Ieper zo'n voordrukje te laten verschijnen, hij getuigde hierover bij Caesar Gezelle. Het werd een klein exemplaar van 10 bladzijden op 5 blaadjes recto verso, met daarin de 'Binnenleidinge' en Zang 'I. De Paaispijpe'. Eén proefdrukje bevindt zich in het Guido Gezellearchief (nr. 1958 K).

Gezelle gaf tal van bemerkingen op 30 januari 1879 op dit drukje en vroeg Lauwers toen om de tekst opnieuw uit te schrijven. Dat deed hij en stuurde Gezelle zijn herschreven tekst. Op 7 februari 1879 schrijft Gezelle aan Lauwers deze briefkaart en geeft vergetelheden en verkeerde vertalingen aan.

- 3 Regels, verzen.

Ik hebbe den N^o van uw huis vergeten...!⁵

ik ben al aan canto XV exclus.⁶

tracht ievers te weten wat pemican⁷ bediedt.⁸

Ik peize op een bladzij of twee voorreden met uitleg etc., wat dunkt u?

de volgende copie moet wederom deure end deure wel nagezien zijn; bij zoo verre dat men heele capitels,⁹ dweers deure luide op kan lezen zonder stooten of haperen en dat iedereen het niet alleen en verstaat, maar gesmaakt om zoo te zeggen; dan zal 't oprecht een edel stuk zijn en de Vlamingen veel deugd doen, hope ik.

Blijve [*ulieden zeer*] genegen afgevrochte

GuidoG

P.S. Hoe verre zijt gij al herschreven? Hiermee de tweede zende.

.....

4 Samen.

5 Guido Gezelle was het vergeten dat het nummer 12 was, waar Emile Lauwers als student verbleef in de Augustijnenstraat te Leuven.

6 Gezelle is bezig met een revisie van de herschreven tekst van Lauwers, hij heeft al 14 Zangen doorgenomen en zal Zang XV beginnen.

7 Gedroogd buffelvlees. Gezelle had een uitgave van Longfellows werk waarin géén woordenlijst achteraan stond (wellicht de David Bogue-uitgave 1855); Lauwers had een andere, (Dicks-uitgave, 1874) latere uitgave waarin ook b.v. 'pemican' gedefinieerd werd

8 Lauwer noteert het antwoord op de de rectozijde van de briefkaart: "pemican = meat of the deer or buffalo, dried and pounded".

9 Hoofdstukken.

Briefbeschrijving

Verzender	[Gezelle, Guido]
Ontvanger	Lauwers, Emiel
Verzendingsdatum	[07/02/1879]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel ; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift.
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel ; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	papiersoort: recto met adres; recto verticaal en verso horizontaal beschreven
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: gedrukte postzegel, afgestempeld
Toevoegingen	op recto rechts verticaal in de zijrand: kladnotities en vragen i.v.m. vertalen Hiawatha voor een brief aan Gezelle. Nadien doorstreepte Lauwers telkens één van deze notities, wellicht als hij dit afgehandeld had of als antwoord benut in zijn nieuwe brief aan Gezelle. (inkt (?), hand Emile Lauwers)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8743
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16995

Inhoud

Incipit	't Is wel dat het stuk nagezien wordt; gy hebt by
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[07/02/1879], Kortrijk, [Guido Gezelle] aan Emiel Lauwers
Editeur	Karel Platteau
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
